

héros est examiné; A7 : sur indication de la princesse; A8 : la pointe retrouvée dans la blessure s'adapte à l'arme; A9 : autre.

B : Dans un repas, chacun raconte une histoire; B1 : les beaux-frères disent leurs prétendus succès; B2 : le héros les confond en montrant les gages qu'il détient; B3 : les marques de leur corps; B4 : autre.

C : Les imposteurs sont chassés; C1 : punis; C2 : le héros épouse la princesse; C3 : est appelé à succéder au roi.

VIII. — *Fin de l'enchantement du cheval (jument, mule)*. — A : L'animal enchanté demande au héros de le tuer; A1 : en lui coupant la tête; A2 : et il redevenait un bear prince; A3 : qui est le fils du roi; A4 : jadis enchanté par le diable (magicien, etc.); A5 : ou une belle princesse.

#### LISTE DES VERSIONS

1. MEYRAC. Ardennes, 493. *Jean le Teigneux*. Alt. I : A (Jean le Teigneux, le plus jeune de 3 frères), A7 (après que ses 2 aînés se sont loués de même, mais sommés de manger en une heure plat de viande capable de nourrir une armée, ne l'ont pu et ont été dévorés), B3 (Jean le Teigneux, aidé par son chat qu'il a amené, vient à bout de l'épreuve). — II : Ils fuient le lendemain par lucarne, voient mule attachée à arbre, B3 (elle est fée; détachée, les emmène). — III : B1, B3, F, F2. Mule redevenait vieille femme. — IV : A, A1, A2, B (après que fée a changé sa teigne en étoile d'or), B2, C (en frappant sol 3 fois du pied). — V : A, C, C6 (quand il les lave au ruisseau), C7, E6, E7. — VI : 1<sup>o</sup> A, A2, A4, A5 (fusil rouillé), A6 (tunique déchirée), B, B3, B5, B13, B14; 2<sup>o</sup> un an après, id. jusqu'à B5. — VII : A, A1, A2 (après la 2<sup>o</sup>), A3, A4, A8, C3.

2. COSQUIN. C. Lor., n° 12 (I, 133). *Le prince et son cheval*. Alt. I : A (fils d'un roi). (Nota : ce roi remplace le diable dans la version), F (15), D1. — II : C, C2 (ne peut effacer dorure), C4. Grondé. C3 (pendant 2<sup>o</sup> absence de 15 jours). Le roi a 2 chevaux, Moreau, faisant 18 lieues d'un pas, Bayard, 15 seulement, mais plus malin, E1 (avec Bayard). — III : A3 (par Moreau). 1<sup>o</sup> B (« Je sens le souffle de Bayard »), C3, D1; 2<sup>o</sup> B (comme à 1<sup>o</sup>), C5 (pierre), D (de rasoirs), E4. — IV : A, A1, B1 (sous vesse), B2 (sera appelé le Petit Teigneux), C2, D6 (marmiton). — V : A1, C, C1, E1, E2 (pomme d'or), E4 (un bossu, un tortu), E5, E6. — VI : 1<sup>o</sup> E (T. 551, 3 pots d'eau de la reine de Hongrie), A2, A3, F (qui lui donne le remède), B6, B7 (les 3 pots), Bro (100 coups d'âlène dans le derrière). Les beaux-frères remettent remède au roi; 2<sup>o</sup> A, A2, A3, B3, B5, F, F4 (doré); 3<sup>o</sup> (comme à 2<sup>o</sup>); 4<sup>o</sup> (comme à 1<sup>o</sup>), 2 pots au lieu de 3; et au lieu de Bro, B8 (leurs pommes d'or); 5<sup>o</sup> (comme à 2<sup>o</sup>). — VII : A, A2 (le roi le blesse lui-même), A3, A4, A5, A6 (le roi voit médecin chez lui, y va), A8. Le héros raconte son histoire et celle de ses beaux-frères, B2, B3, C. — VIII : Le cheval Bayard, le prince enchanté devant être libéré après 5 services à un prince, a quitté le héros après dernière victoire.

3. MERKELBACH-PINCK. Loth. erz., I, 209. *Der edel-weise Ritter*. Alt. I : A (fils d'un seigneur dont père est en guerre sert comme écuyer, avec son cheval blanc, dans château voisin), B6 (juif qui veut le tuer). — II : B (son cheval blanc), B6, B7 (1<sup>o</sup> habit empoisonné, en met un autre; 2<sup>o</sup> doit être poi-

gnardé), B12 (demande à faire 3 fois tour du château sur cheval blanc avant de mourir), E, E1. — IV : A, A1 (dans chêne creux), A3 (chez seigneur ennemi du juif), B1, B2, D2. — V : A, C, C6 (quand il se lave), C7, E, E6. — VI : A (seigneur et juif en guerre); 1<sup>o</sup> A2 (paralysé), B3, F, B13, B14; 2<sup>o</sup> (id.); 3<sup>o</sup> (id.). — VII : A2 (c'est le juif qui l'a blessé). Repas où figurent le juif réconcilié et le « preux chevalier » qui dit ses victoires, A8, B, B4 (le héros dit tentatives du juif contre lui).

4. Id., ib., I, 233. *Schäfer g'schicht* (Histoire d'un berger), 1<sup>re</sup> partie : T. 570. Petit berger, alors que ses deux frères ont été emprisonnés pour n'avoir pu garder un troupeau, réussit grâce à une flûte magique que lui donne un vieux nain; refuse la fille de son maître sur conseil du nain qui lui promet fille de roi. 2<sup>re</sup> partie : T. 314 : VI : C, C1, C2 (jet de la lance dans un anneau), C3, F2 (1<sup>re</sup> fois : blanc, avec costume, épée et lance; 2<sup>o</sup> noir, 3<sup>o</sup> rouge), F9 (en frappant arbre d'une baguette donnée par le nain), F10 (et rentre en berger). — VII : A, A1, A2 (blessé par la princesse). La princesse suit traces de sang et arrive au berger alité blessé. Le roi le fait emprisonner avec ses frères. Le nain le libère, lui fait frapper de sa baguette les arbres de la forêt qui deviennent des soldats, demande la fille du roi, étant à leur tête, accepté, refusé ensuite en berger; même jeu une 2<sup>o</sup> fois, accepté, C2 (et libère ses frères, enrichit ses parents).

5. CARNOY. C. fr., 43. *L'homme de fer*. Alt. (Avec T. 502.) I : A (fils d'un roi), A9 (emméné dans les bois par l'homme de fer qu'il a libéré de sa cage), D1. — II : C3 (se baigne dedans et en sort avec chevelure d'or et étoile d'or au front). — IV : Renvoyé par l'homme de fer qu'il viendra consulter en cas de besoin, D1 (chez jardinier de sa sœur devenue reine après mort des parents). — VI : C, C1, C2, C3 (donné pour fête de sa sœur), F2, F3 (armure d'argent, puis d'or, puis de diamant). Pris. Reconnaissance du frère et de la sœur (influence probable de la version de Grimm).

6. Alsatia, 1873, 74, 149 (Stoffel) = LEFFTZ, Els. Volksb., 116. *Vom bösen Büblein das zuletzt König wird* (Le mauvais garçon qui finalement devient roi). Alt. I : A (mauvais garçon), A9 (confié par sa mère à un maître magicien qui se charge de le faire obéir et l'emmène dans monde souterrain), B1, C1, C12 (à l'âne), C6 (clou à chaussure), C7, D, D1, D2 (ne pas se regarder dans miroir), C13 (veiller sur sabre, bride, étrille), F3 (va au pain). — II : A8 (se regarde à miroir, se trouve sale); C, C3 (s'y lave la tête; se voit cheveux d'or en miroir), A1 (y voit tête de mort, image du sort qui l'attend, et sur une table, poix qu'il prend pour cacher ses cheveux d'or), B1, B3, B8 (l'intervertir), B9, D, D1, D6 (sabre, bride), E (hors du trou), E1. — III : 1<sup>o</sup> B1; C5 (bride), D3, E (à la nage); 2<sup>o</sup> B1, C, D2, E4. — VIII : A1 (avec sabre emporté). Il sort du cheval un pigeon blanc qui s'envole et laisse tomber plume magique et habit d'or ramassés par le héros. — IV : D, D2 (maître-jardinier). — VI : A; 1<sup>o</sup> B3, B5, B13, B14, F1, F2 (cheval blanc), F3, F4, F9 (par plume magique); 2<sup>o</sup> id. — VII : A2 (blessure au pied), A7 (restée au château, l'a vu partir et revenir; visité par le roi, se dit blessé avec bêche, reconnu, avoue), C2, C3.

7. Ms. MILLIEN-DELARUE. Vers. A. *La Mule ou le Petit Drôle*. I : A « le Petit Drôle », vit de mendicité avec sa mère, A4, A7, B (Cézert)<sup>4</sup>, C2 (gigot

4. Cézert, pour César, désigne le diable en Nivernais (voir aussi vers. E.), une mère qui gronde son fils l'appelle volontiers vaurien, démon Cézert.

de mouton), C<sub>10</sub>, C<sub>1</sub>, C<sub>11</sub>. — II : B<sub>1</sub> (mule), B<sub>3</sub>, B<sub>8</sub> (intervertir nourriture), B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub> (sera mangé), B<sub>5</sub>, C<sub>1</sub>, C<sub>3</sub> (et sourcils), D<sub>6</sub> (poule d'or avec 7 poussins d'or; moulin qui fait de l'or), D<sub>3</sub>, D, E<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, D<sub>4</sub>, E; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C, D<sub>1</sub>, E<sub>4</sub>. — IV : A, A<sub>3</sub> (château), B (ne les montrera que si la princesse déclare qu'elle l'épouserait s'il n'était si sale), D<sub>2</sub>, E (cueillir fleurs), E<sub>1</sub>, E<sub>3</sub>. — V : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>2</sub> (lui touche la main en échange), D (1<sup>re</sup> fois : poule et poussins d'or, 2<sup>o</sup> moulin), D<sub>1</sub>, D<sub>2</sub> (1<sup>re</sup> fois : sein; 2<sup>o</sup> genou). Invité au mariage de la 3<sup>e</sup> princesse fait l'homme ivre; couché, soigné par la princesse qui dit qu'elle l'épouserait s'il n'était si sale; montre sourcils et cheveux d'or, E<sub>6</sub>.

8. Id., Vers. B. *L'oie blanche*. Alt. Inc. I : A (Petit Jean), A<sub>6</sub>, A<sub>7</sub>, B, C<sub>13</sub> (garder une oie blanche), F. — II : B, B<sub>3</sub>, B<sub>5</sub> (ange volé), D, D<sub>1</sub>, D<sub>3</sub>, C<sub>1</sub>, C<sub>6</sub> (trempe 2 guenillons, un dans fontaine d'or, un dans fontaine d'argent, deviennent robes d'or et d'argent), E<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>4</sub>, C, D<sub>1</sub>, E; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>4</sub>, C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub>, E; 3<sup>o</sup> C<sub>3</sub>, D, E, F (terre sainte), F<sub>3</sub> (la robe (!) de l'oie blanche). — IV : A, A<sub>2</sub>, C, C<sub>1</sub> (en frappera 3 coups en disant : « A moi, ma petite oie blanche »), D, D<sub>2</sub>, E, E<sub>3</sub> (3 fois; carré d'oignons de plus en plus grand). Passe aux écuries; ses chevaux sont très beaux, grâce à la baguette. — V : A<sub>1</sub>. — VI : E (bouteille de sang de dragon qui ramène à 20 ans 3 concurrents), B (garçon au lieu de teigneux), B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (3 seigneurs au lieu de beaux-frères), B<sub>4</sub>, B<sub>7</sub>, B<sub>9</sub> (pommes d'or). Roi guéri, F<sub>4</sub> (robe d'argent). — VII : A<sub>9</sub> (Petit Jean va faire succès au roi), B<sub>2</sub> (appelle oie blanche; il paraît avec robe d'argent), C<sub>2</sub>.

9. Id. Vers. C. *L'enfileur de limaces*. Très alt. Inc. IV : Sur conseil de la Sainte Vierge qu'il appellera en cas de besoin, un garçon aux cheveux de diamant demande travail chez un roi; enfileur de limaces au jardin. — V : A, C (de diamant), C<sub>1</sub> (3 fois, l'appelle chaque fois pour avoir des fleurs), E, E<sub>6</sub>, E<sub>7</sub>. — VI : 1<sup>o</sup> A, A<sub>2</sub>, B<sub>2</sub> (autres concurrents que beaux-frères), B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>11</sub>, B<sub>12</sub>; 2<sup>o</sup> id.; 3<sup>o</sup> id., F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub> (sabre coupant sept lieues devant la pointe), F<sub>9</sub> (par marraine). — VII : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub>, A<sub>5</sub>, A<sub>7</sub>, A<sub>8</sub>. Marraine appelée vient en carrosse à 6 chevaux. Réjouissances.

10. Id. Vers. D. *Petit Jean la Crotte de mouton*. I : A (garçon paresseux mendie, obtient peau de mouton dont il s'habille, d'où son nom), A<sub>7</sub> (« gros bourgeois »), B, C<sub>5</sub>, C<sub>7</sub> (au « corps beau cheval » qui est un prince enchanté). — II : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>9</sub>, D<sub>6</sub> (sacs d'argent du diable), E<sub>1</sub> (quand diable est à la foire). — III : Mer s'ouvre devant eux; 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub> (un sac), E<sub>3</sub>; 2<sup>o</sup> à 9<sup>o</sup>, id.; 10<sup>o</sup> fugitifs quittent la mer qui se referme sur le diable. — IV : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (qui est le père du prince métamorphosé en cheval), B<sub>1</sub> (sa peau crottée), C<sub>2</sub> (chaque soir), D, D<sub>2</sub>; 1<sup>o</sup> E (fraisiers à nettoyer), E<sub>1</sub> (les coupe et se couche), E<sub>3</sub> (avec fraises mûres); le soir va vers cheval; il a une tête d'homme (cont. par T. 400); 2<sup>o</sup> E (tailler espaliers), E<sub>1</sub> (les coupe et se couche), E<sub>3</sub> (fruits mûrs); va vers le cheval, homme jusqu'à la ceinture; 3<sup>o</sup> E (terre à bêcher), E<sub>2</sub> (plante bêche et se couche), E<sub>3</sub>; va vers cheval, tout en homme. — V : A<sub>1</sub>, C (a vu ses beaux traits), C<sub>2</sub> (les 3 fois qu'il s'est couché, en IV), E, E<sub>1</sub>, E<sub>3</sub>, E<sub>5</sub>, E<sub>6</sub>. — VI : Couronne du roi ira à celui des 3 qui vaincra les 2 autres; 1<sup>o</sup> A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>4</sub>, B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub> (dit combattre pour Petit Jean), B<sub>11</sub>, B<sub>12</sub>; 2<sup>o</sup> id.; 3<sup>o</sup> A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>4</sub> (et aveugle), B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub>. S'embrassent, rentrent ensemble. — VII : Petit Jean reconnu; le roi lui offre la couronne. Non, elle revient à votre fils. — VIII : Petit Jean va chercher le fils désenchanté. Joie générale.

11. Id. Vers. E. *Cézert ou La Mule enchantée*. Comme vers. A avec quelques différences : c'est sur une chienne que Cézert poursuit les fugitifs. Le jet du

3<sup>o</sup> objet fait naître un pré au foin très haut où la chienne qui s'y « emmèle les pattes » est arrêtée définitivement. VIII : A (lui ouvre le ventre), A<sub>2</sub> (devient un beau monsieur qui emmène le garçon et son amoureux dans son château où il les marie).

12. Id. Vers. F. *Ugène ou Le petit teigneux*. Très alt. I : A (Ugène, le plus jeune de 3 petits garçons, qui ne peut apprendre de métier), A<sub>6</sub>, B<sub>6</sub> (va chez un ermite (!) qui se comporte comme l'ogre du T. 327 (voir ce n°), B<sub>6</sub> (va chez le soleil qui l'adopte). — II : Avant de se coucher, baigne ses cheveux dans eau bouillie avec ingrédient; les retire dorés. Reçoit du soleil 3 poires d'or, 3 pommes d'argent et 3 noix dont chaque quartier donnera un flambeau. — IV : A (du soleil), A<sub>2</sub>, B, B<sub>2</sub>. Reçoit baguette magique, D, D<sub>6</sub> (porteur de bois). — V : A, C, C<sub>6</sub> (dans sa chambre où il s'éclaire avec ses flambeaux), C<sub>7</sub>, D (les pommes d'argent, puis les poires d'or qu'il fait rouler dans jardin), D<sub>1</sub>, D<sub>4</sub> (une nuit avec elle chaque fois). Le roi veut lui faire prendre mari, E<sub>2</sub>, E<sub>5</sub>, E<sub>6</sub>. — VI : A, 1<sup>o</sup> A<sub>1</sub> (généraux au lieu de beaux-frères), A<sub>2</sub>, A<sub>4</sub>, B, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>13</sub>, B<sub>14</sub>; 2<sup>o</sup> id.; 3<sup>o</sup> id., F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>, F<sub>9</sub> (procurés par sa baguette). — VII : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub> (ceux qui boitent; Ugène examiné), A<sub>8</sub>. Grâce à sa baguette magique, reprend l'apparence qu'il avait au combat.

13. Id. Vers. G. *Le petit Teigneuz*. Inc. I : A (orphelin chez sa marraine), F (la marraine), D. — II : A<sub>1</sub>, A<sub>5</sub>, C, C<sub>2</sub> (le retire avec une bague; trempe les 5, a 5 bagues), C<sub>3</sub>, C<sub>5</sub> (sous chiffons). Se sauve. — IV : D, D<sub>5</sub>, B<sub>2</sub>. — V : A, C, C<sub>1</sub>, C<sub>7</sub>, E. Refus de la reine jusqu'à ce qu'elle ait vu ses cheveux d'or, E<sub>6</sub>. — Après mariage, le héros va avec sa femme voir la marraine qui donne une tête d'âne à la femme. La marraine vient ensuite les voir, a pitié, rend tête humaine (traces des T. 710 et 310).

14. Id. Vers. H. *La jument blanche*. I : A (soldat en congé), A<sub>8</sub>, B, C, C<sub>8</sub> (2 ch. rouges), C<sub>5</sub>, C<sub>9</sub> (blanche). — II : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>9</sub>, D, D<sub>1</sub>, D<sub>6</sub> (cordes). — III : A<sub>4</sub> (avec bottes de 7 lieues); 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>6</sub>, C<sub>5</sub> (corde; en disant : « Arpourez ça d'là vou qu'e vins »), E<sub>3</sub>; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>4</sub>, C (mêmes paroles), E<sub>3</sub>; 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>6</sub>, C<sub>1</sub> (id.), E<sub>3</sub>, F, F<sub>1</sub> (au moment où il va prendre la queue de la jument).

15. Id. Vers. I. *La petite oie blanche*. Très alt. (Nous avons fondu 2 récits de la même conteuse.) I : A (Petit Jean), A<sub>9</sub> (mène sa petite oie blanche paître, s'égare la nuit, interroge un personnage qui l'emmène en son château), B. Une passante qui voit le héros lui dit chez qui il est. — II : B (son oie), B<sub>3</sub>, B<sub>9</sub>, D, D<sub>1</sub>, D<sub>3</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>4</sub>, C<sub>3</sub>, D<sub>4</sub> (plus T. 313 : VI : H<sub>4</sub>, H<sub>6</sub>, J, J<sub>1</sub>, J<sub>3</sub>, J<sub>5</sub>, J<sub>6</sub>); 2<sup>o</sup> C, D, E; 3<sup>o</sup> C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub> (d'épines), E<sub>4</sub>. — IV : Héros laissé par oie qui lui donne baguette magique et robe couleur soleil, D<sub>1</sub> (ferme), D<sub>2</sub>, E<sub>3</sub> (avec baguette magique). — VI : E (sang de dragon pour rajeunir le roi), B, B<sub>2</sub> (domestiques au lieu de beaux-frères), F<sub>4</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub>, B<sub>9</sub> (3 boules d'or), B<sub>14</sub>. — VII : B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>.

16. Id. Vers. J. *Le petit Plumet*. I : A (le petit Plumet, fils d'un roi), A<sub>5</sub> (il a crevé les yeux d'un lion en cage pour lui reprendre sa balle échappée; le père dit qu'il tuera le coupable. T. 502 alt.?), A<sub>8</sub>, B<sub>3</sub>, C<sub>1</sub>, C<sub>11</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>7</sub>. L'ogre veut manger le garçon devenu grand. — II : B (cheval), B<sub>3</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub>, B<sub>9</sub>, D<sub>1</sub>, D<sub>6</sub> (fourche), D<sub>5</sub> (bois abattu); 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>1</sub>, D<sub>5</sub> (foin épais plus haut que le chien), E; 4<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, D<sub>4</sub>, E<sub>4</sub>. — IV : A<sub>2</sub>, A<sub>4</sub> (nourri de pain), C<sub>2</sub>, D, D<sub>5</sub>. Va aider jardinier. — V : A, B, B<sub>3</sub> (de la fille). Le bouquet fait selon indication du cheval provoque l'admiration. Amitié entre la princesse et le petit Plumet.

— VI : D, F, F<sub>1</sub>, F<sub>10</sub>. (Voir T. 300, vers. D.) — VIII : A, A<sub>2</sub> (frère de la princesse).

17. *Revue celtique*, I (1870), 107, B.-Bret. (Luzel). *Koadalan*. I : A (fils de pauvres gens), A<sub>4</sub> (rencontre un seigneur qui lui demande s'il sait lire et, sur sa réponse affirmative, ne veut le prendre), A<sub>7</sub> (au même seigneur sur le passage duquel il se met après avoir retourné sa veste et auquel il déclare ne savoir lire), B<sub>1</sub> (*Koadalan*), E, C<sub>13</sub> (chauffer marmite à ne jamais ouvrir, T. 475), C<sub>5</sub>, C<sub>6</sub>, C<sub>9</sub> (nommée Thérèse), C<sub>1</sub>, C<sub>7</sub> (jeune poulaire), D (2), F, — II : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub>, B<sub>9</sub>, D<sub>6</sub> (les 3 livres rouges du magicien dans chambres interdites), B<sub>11</sub> (aigle à lier pendant qu'il dort), B<sub>10</sub>, C<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, D<sub>3</sub>, D<sub>2</sub>, D, E (pieds du cheval enveloppés de paille et d'étope). — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (meute de chiens), C<sub>2</sub>, E<sub>3</sub>; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, C, E<sub>3</sub>; 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (bande de corbeaux), C<sub>3</sub>, E<sub>3</sub>; 4<sup>o</sup> B, B<sub>3</sub>, B<sub>7</sub> (en barbet noir), F, F<sub>1</sub>, F<sub>3</sub>. — VIII : A, A<sub>5</sub> (fille du roi de Naples qui le quitte, mais le secourra en cas de besoin). — IV : (Très alt.) Grâce aux livres de magie de Koadalan, le héros se donne aspect d'un prince, séduit la fille du roi d'Espagne qui lui a lancé une boule d'or pour attirer son attention, l'épouse... (Continué par T. 325.)

18. LUZEL. C. B.-Bret., I, 427. *Le Corps sans Ame*. I : A (le fils du roi de France en suivant un corbeau qu'il veut prendre, tombe dans le monde souterrain), A<sub>8</sub>, B<sub>4</sub>, C, C<sub>1</sub>, C<sub>8</sub>, C<sub>5</sub>, C<sub>7</sub> (petit cheval noir), C<sub>13</sub> (soigner oiseaux et entretenir 9 pistolets), F<sub>1</sub>. — II : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>7</sub> (sera aussi métamorphosé en cheval), B<sub>8</sub> (nourrit bien le cheval). Remarque parmi oiseaux un moineau triste avec épingle dans la tête; l'épingle retirée libère princesse merveilleuse, fille du roi de Naples; vivent heureux ensemble jusqu'au retour du géant; quand il va rentrer, l'épingle est remise et la princesse redevient oiseau. Suivant les conseils de la princesse, le héros, que le géant veut récompenser, choisit parmi les chevaux le cheval noir qui est le frère de la princesse, parmi les armes un pistolet rouillé qui est sa femme de chambre et parmi les oiseaux, le moineau à l'épingle. Nouveau départ du géant. Fuite. Le héros oublie la princesse parce qu'il s'est laissé embrasser malgré son avertissement (T. 313, VII) et la princesse est enlevée par le Corps sans Ame (continué par T. 302).

19. Id., ib., II, 3. *Le sabre rouillé*. Début, T. 317. I : A (Mabic), A<sub>9</sub> (va en enfer sur un petit cheval noir chercher pour un géant le « grand sabre rouillé » auquel nul homme ne peut résister), B, C, C<sub>7</sub>, C<sub>6</sub> (ou pierres), C<sub>8</sub>, D, F<sub>3</sub> (6 mois). — II : A, A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>12</sub> (consulter livre rouge du magicien pour désenchanter la princesse), B<sub>10</sub>, D, D<sub>2</sub>, D<sub>6</sub> (sabre rouillé, or, argent). Partent sur le cheval noir. — III : A<sub>1</sub>, A<sub>4</sub>; 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (lançant éclairs et feu), C<sub>2</sub>, D (et forêt dessus), E; 2<sup>o</sup> B, B<sub>3</sub> (id.), C (T. 313 : VI : D, D<sub>2</sub>, saint et sainte dans niche, le magicien regarde, repart). Les fugitifs arrivent en terre interdite au magicien. Continué par T. 317 et 590.

20. Id., ib., II, 57. *Péronic*. I : A (Péronic, fils d'une pauvre veuve), A<sub>9</sub> (demandé comme valet par princesse qui circule en carrosse aérien), B<sub>5</sub>, C, C<sub>1</sub>, C<sub>9</sub>, C<sub>4</sub>, C<sub>9</sub> (maigre), D, E<sub>2</sub> (comme jouets : quilles et boule d'argent, quilles et boule d'or, merle d'argent qui chante), F<sub>3</sub> (va en voyage). — II : A (voit richesses), A<sub>1</sub>, A<sub>4</sub> (il a devant lui épines, derrière trèfle), B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub> (sera aussi métamorphosé), B<sub>9</sub>, B<sub>11</sub> (museler doguesse qui dort vers la porte), D<sub>6</sub> (3 aunes de toile, or, argent, objets de I, E<sub>2</sub>, livre rouge de la magicienne). — III : A 1<sup>o</sup> B<sub>2</sub> (doguesse; elle est sœur de la magicienne). (T. 313, VI : métam. en fontaine et en 2 statues de saints; I : A, doguesse revient, rend compte, apprend

que ce sont des fugitifs); 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub> (T. 313, VI : métam. en chapelle et 2 statues de saints); 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, F, F<sub>1</sub>. — VIII : A, A<sub>2</sub> (fils de l'empereur de Turquie). Se séparent. — IV : Péronic va à Paris, s'instruit, D, D<sub>2</sub>. — V : A, D, D<sub>1</sub>, D<sub>2</sub>, D<sub>3</sub> (1<sup>o</sup> baiser; 2<sup>o</sup> voir genou; 3<sup>o</sup> 3 nuits avec la princesse), E<sub>6</sub> (étant enceinte). Longue formule finale.

21. Id., ib., II, 273. *Robardic le Pâtre*. Avec T. 300, 317, 554, éléments du T. 314. VI : D, F<sub>5</sub> (1<sup>o</sup> fois, couleur de lune, 2<sup>o</sup> d'étoile, 3<sup>o</sup> de soleil), F<sub>7</sub>, F<sub>10</sub>, C (paraît seulement), C<sub>1</sub> (avec mêmes couleurs), C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>. — VII : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>4</sub>, A<sub>5</sub>, A<sub>7</sub>, A<sub>9</sub> (reconnu), C<sub>2</sub>.

22. R.T.P., XVIII (1903), 367, H<sup>te</sup>-Bret. *Le domestique du diable*. (Alt.) I : A (berger « Féfé »). Il cherche la nuit une brebis perdue, A<sub>7</sub>, B, C<sub>1</sub>, C<sub>8</sub> (3), C<sub>4</sub> (brosser, mais laisser jeûner), C<sub>12</sub> (âne). — II : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>8</sub> (demande nourriture), B<sub>9</sub>, E (passe magiquement par fenêtre et fait crouler enceinte de 3 coups de sabot). — III et VIII : L'âne, d'un coup de sabot, suscite un bateau blanc pour franchir une rivière au delà de laquelle il devient un beau roi; il avait été enchanté 2 ans chez le diable et leur fuite a duré 9 ans; il donne sa fille au berger.

23. LE BRAZ. Lég. *Mort*, II, 350. *Jean l'Or*. Alt. Inc. Jean l'Or, paysan cupide, va sur domaine du diable, y ramasse 2 cailloux d'or; le diable survient, l'emmène, lui donne 3 chevaux à soigner. — II : B (un des 3), B<sub>3</sub>, B<sub>9</sub>, B<sub>8</sub> (lui donner foin au lieu d'os calcinés), D, D<sub>1</sub>, D<sub>6</sub> (baquet), E<sub>1</sub> (pendant absence du diable). — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (baquet), D<sub>3</sub>, E<sub>1</sub>; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub>, E; 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C, D, E; 4<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, F, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

24. KÉRBEUZEC. *Cojou-Breiz*, 114. *Le roi des poissons*. I : A (orphelin), A<sub>7</sub>, C<sub>5</sub> (et un sac de sciure comme nourriture), C<sub>7</sub>. — II : B (Ame sous forme de cheval), B<sub>3</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub>, B<sub>9</sub>, D<sub>6</sub> (serviette, balai, pelle), E<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (la serviette, qui met 300 lieues entre eux); 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (balai, id.); 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (pelle, id.). Arrivent à la mer qui s'ouvre devant eux et se ferme devant le diable. Continué par T. 303.

25. CADIC. C. Lég. *Bret.*, IV, 181. *L'âne du sorcier*. I : A (Eanic, orphelin), A<sub>8</sub>, B<sub>2</sub>, C<sub>1</sub> (9 livres), C<sub>7</sub>, C<sub>5</sub> (g), C<sub>12</sub> (à âne), C<sub>2</sub> (9 livres), C<sub>12</sub> (à poule), D. — II : B<sub>1</sub> (âne), B<sub>3</sub> (lui dit être ermite puni pour ses péchés), B<sub>8</sub> (donner viande à cheval, coups à poule, foin à l'âne; poule tuée au 3<sup>o</sup> coup, mangée sur conseil de l'âne), B<sub>9</sub>, B<sub>12</sub> (prendre dans chambre interdite bouteille de l'eau d'une fontaine, et peigne dont le contact donne cheveux d'or), E<sub>1</sub>. — III : A<sub>3</sub> (entend les pas non amortis des fugitifs), B<sub>1</sub>, C<sub>6</sub> (bouteille), D<sub>4</sub>, E<sub>4</sub>. — IV : A, A<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (si question lui déplaît, dire « Michemic », si elle lui plaît, dire « Michemic » 2 fois), C (en disant « Merlinic ! à mon secours »), D<sub>3</sub>. — V : A<sub>1</sub>, E<sub>1</sub>, E<sub>4</sub> (garçon jardinier valet d'écurie), E<sub>5</sub>, E<sub>6</sub>. — VI : 1<sup>o</sup> A, B, B<sub>1</sub> (tombe épuisé), B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub> (le traité de paix), B<sub>9</sub> (leurs 2 « pommes d'orange » de mariage); 2<sup>o</sup> E (pour rendre la vue au roi, aller prendre eau à fontaine de clarté, gardée par dragon à 7 têtes qui vient de s'éveiller et reste 15 ans sans fermer l'œil), B, B<sub>1</sub> (id.), B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub> (prend l'eau), B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub> (au lieu du remède, leur donne eau de rivière), B<sub>8</sub>. Inefficacité de l'eau des beaux-frères, F, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>, F<sub>6</sub>. — VII : B (où le héros paraît avec cheveux d'or, etc.), B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>. Il guérit le roi avec l'eau de la fontaine, C, C<sub>3</sub>.

26. SÉBILLETT. C. H<sup>te</sup>-Bret., III, 74. *Jean le Teignous*. (Résumé ci-dessus.)

27. Id., ib., III, 130. *La belle aux clefs d'or*. I : A (l'aîné des 3 fils d'un

roi). A la chasse, il rencontre 3 jours de suite une vieille femme qui arrache un arbre vert dans la forêt, lui parle mal, la bat la 3<sup>e</sup> fois; en suivant un lièvre, est entraîné dans une grotte, B (sous forme d'un homme aux dents longues comme la main), C<sub>1</sub>, C<sub>7</sub>, C<sub>4</sub>, C<sub>5</sub>, C<sub>9</sub>, F<sub>3</sub> (6 mois). — II : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>7</sub> (sera comme elle), D, D<sub>1</sub>, D<sub>2</sub>. — III : A<sub>1</sub> (n'a pas été immobilisée); 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (avec feu au milieu), C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub>, E<sub>1</sub>; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, D, E<sub>1</sub>; 3<sup>o</sup> F, F<sub>2</sub>, F<sub>4</sub>. Continué par T. 531.

28. R.T.P., IX (1894), 171. *Le Filleul du diable*. Rés. Inc. I : A (fils d'un sabotier), A<sub>2</sub>. Marche seul à 3 jours, a la taille d'un homme à 14 mois, A<sub>3</sub> (emméné), B, C, C<sub>8</sub> (2), C<sub>5</sub>, C<sub>10</sub>. — II : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>9</sub>, D<sub>4</sub>, D<sub>6</sub> (démêloir), E<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> C<sub>5</sub> (démêloir) (T. 313, VI : C, D, D<sub>2</sub>); 2<sup>o</sup> C<sub>4</sub> (T. 313, VI : E, E<sub>7</sub>), F, F<sub>1</sub> (étang). Le garçon revient à ses parents chez qui la mule sert à porter les sabots.

29. Id., IX (1894), 280, H<sup>te</sup>-Bret. *Trente-six couleurs* (Sébillot). (Très alt.; avec T. 317.) VI : D, F<sub>4</sub> (rouge, puis vert, puis blanc), F<sub>7</sub>, F<sub>10</sub>. — VII : Il passe devant château successivement avec ses 3 habits, reconnu par la princesse, saisi quand il veut fuir, C<sub>2</sub>.

30. Id., IX (1894), 275, H<sup>te</sup>-Bret. *Petit Jean* (Sébillot). Alt. I : A (Petit Jean). Il fuit cruauté de ses parents, A<sub>7</sub> (grand monsieur ayant petit cheval de la taille d'un chien et chevreuil de moyenne taille), B (qui l'emphène dans château souterrain). Éléments du T. 475... C, C<sub>7</sub> (le petit cheval), D<sub>2</sub> (ne pas regarder chaudières). — II : B, B<sub>3</sub>, B<sub>7</sub>, B<sub>9</sub>, D, D<sub>4</sub>, E<sub>1</sub> (suivi du chevreuil). — III : A<sub>4</sub>, C, D<sub>4</sub>, C<sub>4</sub>, D<sub>5</sub> (grand grillage), F. — IV : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, C (3 fois), D (garde d'écurie). Ensuite T. 531.

31. Rev. Bretagne, Vendée, Anjou (1892), 38 (Sébillot). *La jument blanche*. (Alt.) I : A (1<sup>er</sup> de 3 frères). Il monte sur jument qui le mène à fontaine où il dore ses cheveux, y effleure une plume qui, d'après jument, lui portera malheur (T. 531); la jument veut sauter mur trop haut tombe dans l'enfer (!), B, C<sub>1</sub>, C<sub>8</sub>, C<sub>5</sub>, C<sub>9</sub> (un coup chaque fois qu'il donne un grain d'avoine aux autres), F<sub>3</sub> (1 mois). — II : B<sub>1</sub>, B<sub>7</sub> (sera tué), B<sub>9</sub>, D<sub>6</sub> (rasoir, couteau, sabre), E<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B (à poids croissant du cavalier), B<sub>1</sub>, B<sub>4</sub>, C<sub>5</sub> (rasoir), D (de rasoirs), E<sub>5</sub> (cheval du diable blessé; il va en chercher un autre); 2<sup>o</sup> B (*id.*), B<sub>1</sub>, B<sub>5</sub>, C<sub>5</sub> (couteau), D (de couteaux), E<sub>5</sub> (*id.*); 3<sup>o</sup> B (*id.*), B<sub>1</sub>, B<sub>6</sub>, C<sub>5</sub> (sabre), D<sub>1</sub> (de sabres), E<sub>5</sub> (*id.*); 4<sup>o</sup> F, F<sub>1</sub> (ruisseau d'eau bénite), F<sub>4</sub>. — IV : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B<sub>3</sub> (« Corni-Cornon » seulement, pendant 1 an et 1 jour), C, D, D<sub>4</sub>. — V : 1<sup>er</sup> soir : C, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, C<sub>5</sub> et il chante d'une belle voix; la princesse descend, le voit tuant des limaces; à ses questions, il répond : Corni-Cornon; 2<sup>o</sup> soir, *id.*; 3<sup>o</sup> soir, la princesse saute par sa fenêtre, est sûre que c'est lui, C<sub>7</sub>; la princesse demande à prendre mari, E<sub>2</sub>, E<sub>5</sub> (après avoir laissé défiler princes, marchands, laboureurs et demande « Corni-Cornon »), E<sub>6</sub>, E<sub>7</sub>. — VI : A (le vainqueur de 3 batailles aura la couronne); 1<sup>o</sup> B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (général au lieu de beaux-frères), B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub> (pavillon), B<sub>10</sub> (marqué les fesses du général des clous de ses souliers), B<sub>14</sub>; 2<sup>o</sup> comme 1<sup>o</sup>, sauf B<sub>10</sub> (prélevé petit orteil du général); 3<sup>o</sup> comme 1<sup>o</sup>, sauf B<sub>10</sub> (prélevé ongle du petit doigt). — VII : B, B<sub>1</sub> (général au lieu de beaux-frères), B<sub>3</sub>, C<sub>1</sub> (brûlé), C<sub>3</sub>.

32. FÉLICE (A. de). C. H<sup>te</sup>-Bret., n° 2, p. 24. *Jean le Teigneux*. I : A (Jean le Teigneux), A<sub>8</sub>, B, C, C<sub>7</sub> (rouge), C<sub>5</sub>, C<sub>9</sub> (blanche). — II : B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>9</sub>, D<sub>6</sub> (sac d'avoine), D, D<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>5</sub>, C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub> (de 300.000 lieues de tour); 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>6</sub>, C, D<sub>4</sub> (de 300.000 lieues de traverse), F<sub>5</sub> (noyé dans rivière). — IV : A, A<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>, E, E<sub>1</sub> (« massacre » le jardin), E<sub>3</sub> (avec fruits mûrs en plein hiver).

E<sub>4</sub> (qui a fait 3 tours dans le jardin). — V : A<sub>1</sub>. Le roi veut marier ses filles; celui qui apportera le plus beau bouquet choisira parmi elles. Jean le Teigneux aidé par sa jument blanche gagne et choisit la plus jeune. — VI : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B<sub>5</sub>, C, C<sub>1</sub>, F. — VII : (Alt.) A. C'est Jean le Teigneux qui blesse le roi et laisse la pointe dans la plaie. Il présente le sabre et est identifié. C<sub>3</sub>.

33. PINEAU. C. Poitou, 11. *L'arbre d'or*. Début : T. 502 (« l'Homme sauvage » est appelé « l'Homme célèbre »). I : A (fils d'un seigneur protégé par l'Homme célèbre qu'il a libéré). — IV : D<sub>1</sub> (chez seigneur), D<sub>6</sub> (cuisinier). — V : A<sub>1</sub> (filles promises aux vainqueurs d'une course). — VI : C, C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> (course), C<sub>3</sub> (les 3 princesses), F<sub>5</sub> (blanc, noir, alezan), F<sub>8</sub> (qui lui dit de frapper à « l'Arbre d'or » qu'il lui montre pour avoir cheval désiré). — VII : Dit qui il est. Ses parents appellés le reconnaissent seulement à la vue de médaillon et anneau qu'il avait donnés au cuisinier pour aller aux courses et à qui il les redemande.

34. ORTOLI. C. Corse, 108. *Le petit Teigneux*. Très alt. I : A (Petit Teigneux si laid que son père ne peut le garder), A<sub>8</sub>. Le seigneur du château lui donne sans précision viande et foin pour lion et cheval; donne foin au lion, viande au cheval. — II : B (le cheval Bayard), B<sub>3</sub>, B<sub>8</sub> (intervertir). En remerciement, le cheval Bayard donne clef magique qui lui permettra de réaliser ses volontés et de l'appeler. Avec sa clef ressuscite son maître mort; il la refuse à la châtelaine, se retire du puits d'or fondu où elle le fait jeter en appelant Bayard; il a la tête dorée, la couvre d'un mouchoir. Fuite. Grâce à Bayard, à la clef, à ses cheveux d'or, il gagne la fille du roi.

35. WEBSTER. Basque Leg., 111. *Ezkazi-Fidel* (Fidèle le Teigneux). I : A, A<sub>4</sub>, A<sub>7</sub>, B, C, C<sub>8</sub>, F<sub>2</sub>. — II : B (1 jument blanche parmi les chevaux), B<sub>3</sub>, B<sub>9</sub>, C<sub>6</sub> (se lave mains et figure dans une casserole d'eau qui les dore), B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub> (enchâssé au retour du diable). Le garçon croit que 6 mois sont passés; en réalité 6 ans, E<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, D<sub>5</sub> (coup de pied de la jument provoque épais brouillard), E; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, D<sub>5</sub> (coup de pied; grêle de pierres); 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, D<sub>5</sub> (coup de pied donne rivière où le diable se noie). — IV : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>. — V : A<sub>1</sub>, B<sub>4</sub>, C, E, E<sub>6</sub>, E<sub>7</sub>. (Ressources en vendant cheveux d'or à orfèvre). — VI : 1<sup>o</sup> A, A<sub>2</sub>, A<sub>4</sub> (et aveugle), B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub> (reçoit capitulation), B<sub>6</sub>, B<sub>11</sub>, B<sub>12</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>6</sub>; 2<sup>o</sup> E (eau qui rend vue et santé). Les 2 beaux-frères vont mener joyeuse vie à la ville (T. 550). Le héros rencontre vieille femme à qui il se confie; elle lui demande d'examiner deux animaux qui se battent et de lui rapporter herbe de vie; voit un lézard ranimer celui qu'il a tué avec une herbe (T. 612) qu'il rapporte à la vieille; reçoit en échange eau qui rend vue et santé, B<sub>6</sub>, B<sub>7</sub>, B<sub>9</sub> (pommes d'or). — VII : B, B<sub>2</sub>, B<sub>4</sub> (tue sa femme qui l'interrompt ne sachant rien, lui rend la vie avec eau), C<sub>3</sub> (à condition qu'il guérisse sa teigne; sa femme retire le mouchoir), C.

36. Id., ib., 120 (in Rem.). Var. Le héros a réellement la teigne; il fait enterrer cadavre abandonné; pas de jument blanche; une vieille femme le protège; jardinier du roi; la princesse voit ses cheveux d'or de sa fenêtre, est amoureuse de lui. Suite semblable, mais abrégée.

37. Id., ib., 22. *The grateful Tartaro* (Le Tartaro reconnaissant). Avec T. 502 et 300. I : A (fils de roi), A<sub>5</sub> (a délivré le Tartaro prisonnier du roi. Voir T. 502). — IV : A (du Tartaro), A<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>, E, E<sub>1</sub> (1<sup>o</sup> fois : fleurs; 2<sup>o</sup> : légumes), E<sub>3</sub>. — V : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (sur conseil du Tartaro), B<sub>4</sub>, C<sub>7</sub>. — VI : D (Voir T. 300), F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>, F<sub>8</sub>, C, C<sub>2</sub> (sur cheval au galop, enfiler épée dans anneau

suspendu). — VII : A, A<sub>2</sub> (blessé par le roi), A<sub>7</sub> (parce qu'il a la jambe bandée), C<sub>2</sub>.

38. CARNOY. *C. fr.*, 51 (Canada). *Le cheval enchanté*. (Var.) Le plus jeune de 3 frères va au secours des 2 autres partis successivement, et qu'il sait en danger par un verre d'eau qui se trouble (signe de vie). Comme souvenir de 3 noces qui l'invitent en cours de route, il reçoit un bout de corde, un chiffon, une chandelle qui lui rendront des services étrangers au T. 314. Il rencontre une vieille jument ensorcelée par des fées et suit ses conseils : cueille 3 pommes d'or jardin des fées, les jette dans sa fuite; fées noyées. VIII : A, A<sub>1</sub>; du cheval sortent ses deux frères, A<sub>4</sub>...

39. BARBEAU. *Canada*, I, 31 (n° 3). *Le dragon de jeu*. T. 317 et 300; fin seulement avec épisode du T. 314. VI : D, F<sub>2</sub>, F<sub>7</sub>, F<sub>10</sub>. — VII : A<sub>2</sub> (après 2<sup>e</sup>), A<sub>3</sub>, A<sub>5</sub>, A<sub>6</sub> (le roi voit boiter, le prend aussi pour un faux blessé), A<sub>8</sub>. Se montre ensuite avec sa monture merveilleuse, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>.

40. Id., ib., 37 (n° 4). *Tit Jean et le cheval blanc*. I : A (Tit Jean, maltraité par son père remarié), A<sub>8</sub>, B<sub>5</sub>, C, C<sub>1</sub>, C<sub>7</sub> (noir), C<sub>5</sub> (et paille comme nourriture), C<sub>7</sub> (blanc), D, F (8 jours). — II : A<sub>1</sub>, A<sub>5</sub>, C, C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>. La magicienne revient, le gronde, repart, B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>8</sub> (intervertir), C, C<sub>3</sub>, C<sub>5</sub> (avec peau de mouton), B<sub>9</sub>, D, D<sub>6</sub> (bride, bouteille). — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>7</sub> (en tempête), C, D (d'étrilles), E; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>7</sub> (id.), C<sub>5</sub> (bride), D (de brides), E; 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>7</sub>, C<sub>5</sub> (bouteille), D (de bouteilles), E<sub>4</sub>. — IV : A, A<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>. — V : A<sub>1</sub>, C, C<sub>1</sub>. — VI : 1<sup>o</sup> A, B<sub>3</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>13</sub>; 2<sup>o</sup> id.; 3<sup>o</sup> id., F, F<sub>1</sub>, F<sub>5</sub> (blanc, rouge, noir). — VII : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (blessé par le roi), A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub> (promet sa fille à qui rapportera le bout de la lance), A<sub>5</sub> (apportent toutes sortes de pointes). Le P. T. passe devant château successivement avec équipages de couleur puis, en teigneux, présente la pointe de lance. C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>. — VIII : A, A<sub>2</sub>.

41. Id., ib., 41, n° 5. *Tit Jean, les chevaux et la bête à 7 têtes*. (Voir T. 300. Éléments de 314.) VI : D, F, F<sub>5</sub> (3 chevaux blanc, noir, rouge), C, C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> (anneau à enfiler avec épée). — VII : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub> (malades et blessés), A<sub>6</sub> (trouvé blessé dans sa grotte), B, B<sub>1</sub> (charbonnier au lieu de beaux-frères) (T. 300).

42. Id., ib., II, p. 93, n° 61. *Le petit teigneux*. I : A (Petit Jean, resté seul avec sa mère, part). Poli avec une vieille fée, en reçoit une baguette magique. Voit trou, se souhaite au fond. Monde souterrain. Arrive à château des 7 géants. Caché sous siège de l'un d'eux, se montre et se dit né d'un pet qu'il vient de faire (T. 700), D, F<sub>3</sub> (les 7 géants vont à la chasse). — II : A<sub>1</sub>, A<sub>5</sub>, C<sub>5</sub> (calotte de brai). Les géants rentrés décident de tuer Petit Jean. Se souhaite dans monde d'en haut avec baguette magique. — IV : D, D<sub>2</sub>, E, E<sub>2</sub>, E<sub>3</sub>, E<sub>4</sub> (grâce à baguette magique). — V : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub> (les autres jardiniers aussi; celui du Petit Jean est toujours le plus beau), B<sub>4</sub>, C, C<sub>4</sub>, C<sub>7</sub>, E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, E<sub>5</sub>, E<sub>6</sub>, E<sub>7</sub> (les chasse). Petit Jean se fait château magnétique avec sa baguette, y reçoit le roi, sa chevelure d'or étalée.

43. LANCTOT. *Canada*, IV, 39, n° 106. *Les cornes d'or*. Alt. I : A (dont le père est remarié à une sorcière qui le persécute). Il possède un petit bœuf avec cornes d'or que la marâtre a voulu faire enterrer, mais ses cornes d'or émergent du sol et ont permis au garçon de le sauver. — II : B (le bœuf), B<sub>3</sub>, B<sub>7</sub> (doivent être tués tous 2), B<sub>9</sub>, E<sub>1</sub>. — III : A<sub>4</sub> (sur cheval). 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (1<sup>re</sup> corne, pointe en l'air), D, E; 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (2<sup>re</sup> corne, pointe en bas), D<sub>3</sub>

(lac profond), F<sub>5</sub> (noyée). — VIII : Dépouillé de ses cornes, le taureau devient un beau prince qui emmène le garçon et le marie à sa sœur.

44. Id., ib., 66, n° 115. *Les trois rechanges*. (L'ensemble du conte est suspect.) VI : D (dragon), C, C<sub>1</sub>, F<sub>5</sub> (et chien de même couleur; blanc, bleu, rouge), F<sub>9</sub> (par fée Puissance, contre le dragon Dévorant), F<sub>10</sub>. — VII : A. Le roi donnera sa fille à qui présentera pantoufles qu'elle a perdues en fuyant après 1<sup>er</sup> combat. Des gens présentent fausses pantoufles, le héros mal vêtu les vraies. Accepté seulement après qu'il s'est présenté avec les « 3 rechanges » de couleur. C<sub>2</sub>.

45. LANCTOT. *Canada*, VI, n° 155, p. 164. *Le petit cheval vert*. Ar. Lit. I : A (Tit Jean), A<sub>4</sub>. Il ouvre noix trouvée, d'où sort petit cheval vert, prince métamorphosé enfermé depuis 3 ans par fée Dégoutante (!) et devant y mourir au bout de 3 ans et 1 jour. Mangent sur nappe magique donnée par fée Prévoyante, marraine du prince. — III : Vont délivrer fiancée du prince. Poursuivis par fée Dégoutante, B<sub>1</sub>, B<sub>7</sub> (comme un point noir). Sur conseil du cheval, Tit Jean présente 3 fois à la fée Dégoutante miroir aveuglant offert par fée Prévoyante et l'arrête, elle renonce à poursuivre. — VI : Tit Jean avec aide du cheval et épée magique délivre la princesse d'une bête à 7 têtes après 3 jours de lutte (T. 300). — VIII : Cheval redevenu prince épouse la princesse; Tit Jean épouse une fille du roi.

46. *Archives de F. L.* (Canada), III (1948), 75 (M. R. Turcot). *La reine des Ormeaux*. I : A, A<sub>2</sub> (rencontré à carrefour), A<sub>3</sub> (pris au carrefour), B, C<sub>1</sub> (paille), C<sub>7</sub>. — II : B, B<sub>12</sub> (l'envoie à maison voisine prendre bottes de 300 lieux, se trompe, prend celles de 100 lieues), D<sub>3</sub>, D<sub>6</sub> (clou de 3 pouces, rasoir). — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, D (d'éponges); 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (clou), D (couverte de pointes); 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (rasoir), D<sub>5</sub> (« montée » de rasoirs), E<sub>4</sub> (et rentre sous terre). — IV : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (lui rapportera nourriture comme la sienne). Se trempe la tête dans une fontaine d'or. Le cheval : « Cheveux d'or te feront grand tort », B et B<sub>1</sub> (toison de bétier noir), B<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>. — V : A, C; 1<sup>o</sup> B, B<sub>3</sub> (de la fille à qui il fait la cour; grondé par cheval); 2<sup>o</sup> B, B<sub>3</sub> (de la fille; réservé; grondé par cheval); 3<sup>o</sup> B, B<sub>3</sub> (enfermé à clef, roi appelé constate que chevelure est d'or). Continué par T. 531.

47. S. MARIE-URSULE. Civ. trad. *Lavallois*, 215. *Tit Jean et le cheval blanc*. (Alt. Inc.) I : A, A<sub>8</sub>, B<sub>6</sub> (1<sup>o</sup> seigneur), D, F. — II : A, A<sub>1</sub>, A<sub>5</sub>, C, C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>. Le seigneur voit le doigt doré, pardonne, repart, C, C<sub>3</sub>. — IV : Tit Jean fuit, va chez le roi, y soigne un cheval blanc qui le conseille. — VI : D (voir T. 300).

48. ROY. *C. canadiens*, VIII, n° 194. *Le poisson d'or*. Mélange d'éléments du T. 314 : Ti-Jean, pêcheur, appelé près du roi à qui il a procuré un poisson d'or, est appelé teigneux, cache sa belle chevelure, gagne la main de la princesse.

49. ROY. *C. gaspésiens*, p. 134 = *Archives de F. L.* (Canada), IV (1949), 116. *Le Petit Teigneuz*. I : (Ti-Jean), A<sub>1</sub> (contre bourse qui restera pleine 7 ans), A<sub>3</sub>. Fuite de Ti-Jean, A<sub>7</sub>, B<sub>1</sub>, C, C<sub>1</sub>, C<sub>7</sub> (noir), C<sub>5</sub> (pain, vin et 7 coups de bâton), C<sub>7</sub> (blanc), D, F. — II : A, A<sub>1</sub>, A<sub>5</sub> (cuve d'or liquide), A<sub>8</sub> (corbeau qu'on ne voit que dans miroir), B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>7</sub> (prendre la place du cheval blanc), B<sub>9</sub>, C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, C<sub>5</sub> (met perruque du teigneux pendue vers la porte), D, D<sub>6</sub> (rasoir, clou à cheval), E<sub>1</sub>. — III : A<sub>4</sub>; 1<sup>o</sup> B (sent brûlure dans le dos), B<sub>1</sub> (Ti-Jean voit la main rouge), C<sub>5</sub> (clou), D (de clous); 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (rasoir), D (de rasoirs); 3<sup>o</sup> B (brûlure), C, D (d'étrilles). Fugitifs arrivent à la mer rouge

qui s'ouvre sur eux, se referme sur magicien et le noie. — IV : A, A<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>, E, E<sub>3</sub>, E<sub>4</sub> (semis fournis par cheval donnent légumes, fleurs et arbres merveilleux en une nuit). — V : A<sub>1</sub>, C, C<sub>1</sub> (2 fois), B<sub>1</sub> (sur conseil du cheval), B<sub>4</sub> (noué par cheveu d'or), C<sub>6</sub> (en arrachant sa perruque), C<sub>7</sub> (se promettent mariage), E<sub>1</sub>, E<sub>3</sub>, E<sub>5</sub>, E<sub>6</sub>, E<sub>7</sub> (vieux château et écurie abandonnée que Ti-Jean avec baguette tirée de la selle du cheval transforme en château merveilleux). — VI : A, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>5</sub> (vieux sabre servant à décroter pattes des chevaux), B, B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>11</sub>, C, C<sub>1</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>3</sub> (épée qui tranche à 7 lieues), F<sub>4</sub>, F<sub>6</sub>, F<sub>10</sub>. — VII : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (le roi le blesse), A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub>, A<sub>5</sub>, A<sub>6</sub>, A<sub>8</sub>, C<sub>3</sub>. — VIII : Le médecin frappe le cheval que Ti-Jean lui demande de soigner, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub>.

50. CARRIÈRE. Missouri, 83. *Teigneux*. I : A (nommé Teigneux), A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> (7 ou 8 ans), B<sub>1</sub>, D, F, D. — II : A<sub>1</sub>, A<sub>5</sub> (fontaine jaune), C, C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>. Grondé au retour du parrain. — I : C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> (à lion), C<sub>2</sub>, C<sub>7</sub> (noir). Il intervertit. — II : B (cheval), B<sub>3</sub>, C, C<sub>2</sub> (ses mains), C<sub>3</sub>, B<sub>9</sub>, D<sub>1</sub>, D<sub>6</sub> (miroir, barre de savon, pain, bouteille de vin), E<sub>1</sub>. — III : 1<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (noir), C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub> (de « piquants »), E (sur lion); 2<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (violet), C<sub>5</sub> (miroir), D (de verre), E; 3<sup>o</sup> B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (violet bleu), C<sub>5</sub> (savon), D<sub>3</sub> (mer), E<sub>4</sub>. — IV : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, C (appellera 3 fois au lieu de la séparation), D, D<sub>2</sub>, E, E<sub>3</sub> (semis donnent légumes mûrs le lendemain). — V : A<sub>1</sub>, C, C<sub>6</sub> (la nuit, comme il se baigne au clair de lune), E (au cours d'un repas en offrant bouquet), E<sub>4</sub>, E<sub>5</sub> (lui porte son bouquet dans jardin), E<sub>6</sub>, E<sub>7</sub>. — VI : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub> (vieux fusil sans plaque), B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (roi au lieu des beaux-frères), B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, B<sub>5</sub>, B<sub>11</sub>, B<sub>12</sub> (leur répond 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> fois quand ils lui parlent du beau prince « Pas si beau que moi »); 2<sup>o</sup> id.; 3<sup>o</sup> id.; F, F<sub>3</sub> (sabre couplant à 100 verges autour), F<sub>5</sub> (noirs 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> fois; blancs avec chien blanc la 3<sup>o</sup>). — VII : A, A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (blessé par roi), A<sub>3</sub>, A<sub>6</sub> (au lit, malade, se dit piqué par vieux clou dans soulier), A<sub>8</sub>, le héros se fait voir dans ses 3 tenues de combat. — VIII : La jument délivrée, s'en va.

51. FORTIER. Louisiana F. T., 121 = J.A.F.L., 1888. *Give me* (Donne-moi). (Très alt.) I-II : Femme sans enfant reçoit, d'une vieille femme, pomme qui lui donne enfant la nuit même; jument qui mange la pelure jetée à poulin. L'enfant devenu grand part avec poulin, qui, à volonté, paraît sellé, bridé, ou disparaît; le garçon en prince ou en mendiant selon désir. — IV : D (en mendiant), B<sub>3</sub> (répond toujours : « Donne-moi »). Reçoit ce nom. Il est relégué dans les cendres du foyer. — V : A, C, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, C<sub>5</sub> (3 dimanches; galopent dans le jardin quant tout le monde est à la messe, sauf la princesse malade). — VII : Le roi furieux de voir jardin saccagé veille le 3<sup>o</sup> dimanche. Explications. C<sub>2</sub>.

\* \*

*Extension.* — Europe, Asie occidentale jusqu'à l'Inde incluse, Indonésie, Afrique, Madagascar, anciennes colonies françaises, portugaises, espagnoles d'Amérique, Indiens d'Amérique du Nord.

\* \*

Des folkloristes allemands ont appelé ce conte *Das goldene Märchen*, le conte doré, en raison de la couleur d'or que prennent les cheveux et parfois les doigts du héros après leur immersion dans l'eau de la fontaine interdite; mais le titre populaire qui a prévalu en beaucoup d'endroits est le *Teigneux*

(*der Grindkopf* en Allemagne, *lu Tignusu* en Italie, etc.), soit que le héros cache ses cheveux sous une vesse ou une casquette de peau qui lui donne l'apparence d'un teigneux, soit qu'il déclare ne pouvoir ôter le bonnet qui cache sa teigne.

Si nous ne connaissons pas de version plus ancienne que celle de Grimm, nous avons du moins la preuve que le conte existait au moyen âge par l'utilisation qui en a été faite dans des compositions de l'époque. L'histoire de Robert le Diable, développée en un long poème au XII<sup>e</sup> ou au XIII<sup>e</sup> siècle<sup>5</sup>, contée sous forme de légende ou d'exemplum durant tout le Moyen-Age<sup>6</sup>, reprise dans un roman en prose du XV<sup>e</sup> siècle qui à son tour fut remanié et réimprimé au XVIII<sup>e</sup> siècle dans la *Bibliothèque bleue* et simplifié au XIX<sup>e</sup>, dans les éditions de colportage<sup>7</sup> est pour une bonne part un arrangement du conte dans un sens édifiant et chevaleresque conforme aux idées du christianisme médiéval.

Qu'on en juge d'après le résumé du récit légendaire qui figure dans les Exempla du prédicateur dominicain Étienne de Bourbon (XIII<sup>e</sup> siècle) :

*Une comtesse qui souhaite ardemment un enfant ayant supplié vainement le Seigneur de lui en accorder un s'adresse au diable et lui promet de le lui vouer si elle en a un. Bientôt, elle donne le jour à un garçon qu'on appelle Robert. Mais celui-ci se révèle dès l'enfance d'une méchanceté inouïe et, devenu jeune homme, il se comporte en criminel. Un jour, il constraint sa mère à lui dire pourquoi il est ainsi porté vers le mal. En l'apprenant, il quitte tout, se rend à Rome, réussit à aborder le pape qui l'envoie consulter un saint ermite. Celui-ci prie Dieu pour qu'il l'éclaire et une colombe descend du ciel avec une charte dont la teneur fixe la pénitence imposée par le ciel à Robert. Il devra s'abstenir de parler à quiconque, simuler la folie, supporter les injures, habiter avec les chiens et ne manger que les morceaux qu'il pourra leur arracher.*

*Faisant le fou, Robert se rend à la cour du roi, vit avec les chiens et leur dispute sa nourriture. Le roi le remarque, prend pitié, fait jeter plus de victuailles aux chiens pour que le prétendu fou puisse calmer sa faim.*

*Le roi entre en lutte contre les barbares qui envahissent le royaume. Un ange apparaît à Robert, le conduit à une fontaine dans les jardins du roi, le pourvoit d'une armure blanche et d'un cheval blanc qu'il devra ramener après la bataille. Robert court au combat, met l'ennemi en déroute et revient déposer à la fontaine arme et palefroi. Mais la fille du roi, qui est muette, l'a vu de sa fenêtre partir et revenir et quand le roi cherche à connaître l'identité du preux chevalier qui lui a donné la victoire, du doigt sa fille lui montre le fou.*

*Une seconde fois, Robert est envoyé par l'ange; mais le roi a donné l'ordre de s'emparer de sa personne, et un soldat en voulant le prendre le blesse à la jambe avec sa lance dont la pointe reste dans la plaie. Robert, revenu à la fontaine, lave sa plaie, en arrache le fer et le jette. La princesse qui a tout vu, vient ramasser le fer de lance. Le roi fait proclamer partout qu'il donnera sa fille au vainqueur. Son sénéchal se blesse à la jambe et, présentant un fer de*

5. Voir *Robert le Diable, roman d'aventures*, publ. par E. Löseth, Paris, 1903, Soc. des anciens textes français.

6. In Étienne de Bourbon, *Tractatus de diversis materiis praedicabilibus* (éd. Lecoy de la Marche, n° 108, p. 145); in Jean Gobi, *Scala Celi*, 163.

7. V. Nisard, *Liv. Pop.*, II, 435-448.